

## COMITÉ CIENTÍFICO

**Ieda Maria Alves** (Universidade de São Paulo)

**Jordi Bover i Salvadó** (TERMCAT)

**Manuel Célio Conceição** (Universidade do Algarve)

**Ioana Cornea** (Universidad Nacional Autónoma de México)

**Iria da Cunha Fanego** (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

**Xavier Darras** (Office québécois de la langue française)

**Iolanda Galanes Santos** (Universidade de Vigo)

**Manuel González González** (TERMIGAL)

**Claudio Grimaldi** (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”)

**Corina Lascu Cilianu** (Academia de Studii Economice din București)

**Manuel Núñez Singala** (Universidade de Santiago de Compostela)

**Étienne Quillot** (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

**María Dolores Sánchez Palomino** (Universidade da Coruña)

**Paul de Sinety** (Délégué général à la langue française et aux langues de France)



**termigal**

SERVIZO DE  
TERMINOLOXÍA  
GALEGA



## COMITÉ ORGANIZADOR

**Claudio Grimaldi** (Secretario xeral REALITER)

**Silvia Calvi** (Secretaría REALITER)

**Klara Dankova** (Secretaría REALITER)

**Carolina Iazzetta** (Secretaría REALITER)

**Camilla Nappi** (Secretaría REALITER)

**Maria Chiara Salvatore** (Secretaría REALITER)

**Silvia Domenica Zollo** (Secretaría REALITER)

**Manuel González González** (TERMIGAL)

**Manuel Núñez Singala** (Universidade de Santiago de Compostela)

**Iolanda Galanes Santos** (Universidade de Vigo)

**Inés Veiga Mateos** (TERMIGAL)

**Noelia Rodríguez Otero** (TERMIGAL)

**Uxía Sánchez García** (TERMIGAL)



23 e 24 de outubro de 2025

Salón de graos  
Facultade de Filoloxía USC  
Avenida de Castelao, s/n  
Santiago de Compostela

**Terminoloxía e  
XXI XORNADA CIENTÍFICA REALITER  
cambio social**

Deseño do programa: uxía sánchez garcía

Imaxes: colaxe formado por *Tatreez pattern* (The Palestinian Museum permanent collection, doado pola INAASH Association) e *Una anciana labriegu*. *Santa Eulalia de Camos* (1926), de Ruth Matilda Anderson (Hispanic Society of America). *Mostra do Encaixe de Palillos de Camariñas* (www.cultura.gal). *Plastic Biontes na Crisálida, Torre de cristal* (Intervención artística do colectivo Basurama). *Folla de carballo, Quercus robur* (fondo U.S.G.). *Elisa e Marcela* (1901) (José Sellier Loup).

# Xoves 23 de outubro

9:00 RECOLLIDA DE DOCUMENTACIÓN

9:30 ACTO DE BENVIDA

10:00 CONFERENCIA PLENARIA

Presenta: Manuel Núñez Singala (Universidade de Santiago de Compostela)

**María Dolores Sánchez Palomino** (Universidade da Coruña):  
*A terminoloxía galega*

11:00 Pausa café

11:30 SESIÓN 1. TERMINOLOXÍA E AXENDA SOCIAL

Modera: Jordi Bover i Salvadó (TERMCAT)

**Maria de Fátima Noronha** (Universidade do Algarve):  
*Por uma sociedade sustentável - o papel da terminologia nas mudançs sociais*

**Marta de Blas** (Universitat Politècnica de Catalunya), **Marta Estella** (Universitat Autònoma de Barcelona), **Francesc Galera** (Universitat Autònoma de Barcelona), **Sílvia Llovera** (Universitat Politècnica de Catalunya):  
*Universitat i llengua en transformació: terminologia per a una nova sensibilitat social*

**Maria Amor Montané** (Universitat de Barcelona), **Iria da Cunha Fanego** (Universidad Nacional de Educación a Distancia):  
*Redacción en lenguaje claro asistida por tecnología: retos en la construcción de un sistema multilingüe*

12:45 SESIÓN 2. TERMINOLOXÍA E ECONOMÍA

Modera: Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)

**Mercè Lorente Casafont** (Institut de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra):  
*Canvi terminològic en economia i agenda social*

**Cristina Varga** (Universidad Babes-Bolyai de Cluj-Napoca):  
*La terminología de la uberización*

**Andrée Affeich, Jana Bou Kamel** (Lebanese American University):  
*L'introduction de nouveaux concepts monétaires et économiques par les médias suite aux changements socio-économiques de 2019 au Liban*

14:00 Pausa xantar

15:30 SESIÓN 3. TERMINOLOXÍA, RELACIÓNS E MODA

Modera: Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli "Parthenope")

**Inés Veiga Mateos** (Instituto da Lingua Galega - TERMIGAL), **Yolanda Iglesias Cancela** (Universidade de Santiago de Compostela):  
*O tratamento lexicográfico dos modelos de relación tradicionais ante os novos cambios sociais*

**Silvia Calvi, Klara Dankova, Silvia Rinaldi** (Università Cattolica del Sacro Cuore):  
*Traduzione automatica e post-editing nel dominio della moda sostenibile: riflessioni terminologiche*

**Lucrezia Marzo, Maria Teresa Zanola** (Università Cattolica del Sacro Cuore), **Manuel Célio Conceição** (Universidade do Algarve):  
*La bottega del sarto ieri e oggi: la terminologia di un mestiere fra tradizione e innovazione*

**Laurent Gautier** (Université Bourgogne Europe):  
*Métamorphoses terminologiques et conceptuelles du produit vin au prisme des transitions*

17:30 Peche da primeira xornada  
ASEMBLEA DE REALITER

# Venres 24 de outubro

10:00 CONFERENCIA PLENARIA

Presenta: Xosé Henrique Monteagudo Romero (Real Academia Galega)

**Maria Teresa Cabré** (Institut d'Estudis Catalans):  
*Sobre l'estructura cognitiva dels textos especialitzats*

11:00 Pausa café

11:30 SESIÓN 4. TERMINOLOXÍA E SAÚDE

Modera: Iria da Cunha Fanego (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

**Rosa Maria Fréjaville, Raphaèle Dumont, Anne Béchard-Léauté, Pedro Guedes de Oliveira** (Université Jean Monnet Saint-Étienne):  
*La terminologie de la santé mentale : évolutions conceptuelles au prisme des mutations sociales contemporaines*

**Laia Vidal Sabanés** (Universitat de Barcelona):  
*Nous camins per al treball terminològic: llenguatge planer i IA en l'àmbit mèdic*

**Ieda Maria Alves** (Universidade de São Paulo), **Ana Maria Ribeiro de Jesus** (Universidade Federal do Espírito Santo), **Beatriz Fernandes Curti-Contessoto** (Universidade de São Paulo), **Márcia de Souza Luz-Freitas** (Universidade Federal de Itajubá):  
*A divulgação da terminologia da COVID-19 para diferentes públicos: entre tradição e inovação*

12:45 SESIÓN 5. TERMINOLOXÍA E ECOLOXÍA

Modera: Iolanda Galanes (Universidade de Vigo)

**Lara Nougaret** (Université de Montpellier Paul-Valéry):  
*Le lexique des « communs » dans les discours écologistes : structuration, analyse et valorisation pédagogique*

**Claudio Grimaldi** (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"), **Maria Chiara Salvatore** (Università degli Studi di Napoli "Parthenope" - Université Lumière Lyon 2):  
*Tra ricerca, divulgazione, commercializzazione e alfabetizzazione ecologica: un'analisi terminologica e discorsiva della comunicazione digitale degli orti botanici*

14:00 Pausa xantar

15:30 SESIÓN 6. TERMINOLOXÍA E GASTRONOMÍA

Modera: Corina Lascu Cilianu (Academia de Studii Economice din București)

**Giovanni Mantegazza** (Università degli Studi di Genova):  
*Definir(si) a tavola: definizioni folk e identità alimentari nei discorsi sulle identità alimentari*

**Carolina Iazzetta** (Universitas "Mercatorum"):  
*L'évolution de la terminologie et du discours végétal au prisme des mutations sociales contemporaines : le cas des blogs et des comptes Instagram de cuisine végétale*

**Gennaro Ascione** (Université Bourgogne Europe - Università degli Studi di Napoli "Parthenope"), **Giuseppe Bisogni** (Università degli Studi di Salerno - Université Bourgogne Europe):  
*Quand le vin parle vert : les « éco-terminologies » dans les sites web de vignobles bourguignons*

17:30 Peche da XXI Xornada Científica REALITER

**Terminoloxía e  
XXI XORNADA CIENTÍFICA REALITER  
cambio social**

Salón de graos - Facultade de Filoloxía USC  
Avenida de Castelao, s/n - Santiago de Compostela